

Num

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	לְבָרְךָ	יְהוָה	בְּעֵינַי	טוֹב	כִּי	בַלְעָם	וַיֵּרָא	1
i-ne	Izraïľa	—	благословляти	Господніх	в-очах	добре	що	Валаам	I-побачив	
H3808	H3478	H0853	H1288	H3068		H2895			H7200	
	פְּנֵיוֹ:	הַמִּדְבָּר	אֶל־	וַיָּשֶׁבֶת	נִחְשִׁים	לְקַרְאֵת	בְּפִעַם	כְּפִעַם־	הָלַךְ	
	обличчя-своє	пустині	до	i-повернув	знаків	шукати	—	як-раніше	пішов	
	H6440		H0413	H7896	H5173	H7125	H6471	H6471	H1980	

I побачив Валаам, що Господеві вгодно поблагословити Ізраїля, і не пішов, як кожного разу, на ворожбу, і звернув лице своє до пустині.

לְשִׁבְטָיו	שָׁכַן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיֵּרָא	עֵינָיו	אֶת־	בַּלְעָם	וַיִּשָּׂא	2	
за-колінами-своїми	що-сидить	Izraïľa	—	i-побачив	очі-свої	—	Валаам	I-підняв		
H7626	H7931	H3478	H0853	H7200		H0853		H5375		
					וַתְּהִי	רוּחַ	עָלָיו	וַיִּבֶן		
					i-був	Божий	на-ньому	Дух		
					H1961	H0430	H7307			

I звів Валаам очі свої, та й побачив Ізраїля, що пробував за своїми племенами. I на ньому був Дух Божий!

הַנָּבִיר	וּנְאֻם	בְּעֹר	בְּנוֹ	בַּלְעָם	נְאֻם	וַיֹּאמֶר	מִשְׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	3	
муха	i-мова	Беора	сина	Валаама	мова	i-сказав	притчу-свою	I-промовив		
H1397	H5002	H1160			H5002	H0559	H4912	H5375		
							וַיִּפְתַּח	וַתִּשָּׂא		
							оком	відкритого		
								H8365		

I він виголосив свою приповідку пророчу й сказав: „Мова Валаама, сина Беорового, і мова мужа з очима відкритими,

נֹפֵל	יַחֲזֶה	שְׂרֵי	מִתּוֹחַ	אֲשֶׁר	אֵל	אִמְרֵי־	שִׁמְעַ	נְאֻם	4	
падаючи	бачить	Всемогутнього	видіння	хто	Божі	слова	того-хто-чує	мова		
H5307	H2372	H7706	H4236		H0410	H0561	H8085	H5002		
							וַיִּפְתַּח	וַיִּבֶן		
							очима	i-відкритими		
								H1540		

це мова того, хто слухається Божих слів, хто бачить видіння Всемогутнього, що падає він, але очі відкриті йому.

יִשְׂרָאֵל:	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ	יַעֲקֹב	אֶהְלִיךָ	טָבוּ	מַה־	5
Izraïľu	оселі-твої	Якове	намети-твої	гарні	як	
H3478	H4908	H3290	H0168	H2895	H4100	

Які, Якове, гарні намети твої, місця перебування твого, Ізраїлю!

יְהוָה	נָטַע	כְּאֵילִים	נָהַר	עָלַי	כִּנְנֹת	נִשְׂיּוּ	כִּנְחָלִים	6
Господь	посадив	як-алойні-дерева	річці	при	як-сади	розстеляються	як-долини	
H3068	H5193	H0174	H5104		H1593	H5186		

מַיִם:	עָלַי	כְּאֵרְזִים
водах	при	як-кедри
H4325		H0730

Вони розтяглися, немов ті долини, немов ті садки понад річкою, вони як дерева алійні, що Господь насадив, як кедри над водами!

וַיָּלֶם	רָבִים	בְּמַיִם	וַיִּרְעֵן	מִדְּלִיָּו	מַיִם	וַיִּלֵּךְ	7
i-піднесеться	рясних	при-водах	i-насіння-його	з-відер-його	вода	поллється	
		H4325	H2233	H1805	H4325	H5140	

מַלְכָּתּוֹ:	וַתִּנְשֵׂא	מֶלֶכּוֹ	מֵאָגוֹם
царство-його	i-звеличиться	цар-його	над-Агагом
H4438	H5375	H4428	H0090

Вода потече з його відер, а насіння його — над великими водами. Його цар стане вищий за Агага, і царство його піднесеться.

צָרִיו	גּוֹיִם	יֹאכֵל	לּוֹ	רָאם	כְּתוֹעַפֹּת	מִמִּצְרַיִם	מוֹצִיאֵן	אֵל	8
ворогів-своїх	народи	пожере	в-нього	буйвола	як-роги	з-Єгипту	виводить-його	Бог	
		H0398		H7214	H8443	H4714	H3318	H0410	

יִמְחֶץ:	וַחֲצִי	יָגֵרם	וְעַצְמוֹתֵיהֶם
прониже	i-стрілами-своїми	розтрощить	i-кістки-їхні
H4272	H2671		H6106

Із Єгипту Бог вивів його, Він для нього — як міць однорожця! Поїсть він людей, що ворожі йому, і їхні кості потрощить, а стріли його поламає.

מִבְּרַכְיָךְ	יְקִימֵנִי	מִי	וּכְלָבִיא	כְּאַרְיֵ	שָׁכַב	כָּרַע	9
хто-благословить-тебе	підніме-його	хто	i-як-левиця	як-лев	ляг	Приліг	
H1288		H4310			H7901	H3766	

אַרְוֵר:	וְאַרְרִיךְ	בְּרוּךְ
проклятий	a-хто-проклєне-тебе	благословенний
H0779	H0779	H1288

Нахилився він, ліг, немов лев, і як левиця, — хто підійме його? Хто благословляє тебе — той благословенний, а хто проклинає тебе — той проклятий!”

וַיֹּאמֶר	כַּפְּיוֹ	אֶת־	וַיִּסְפַּק	בְּלַעַם	אֶל־	בְּלָק	אָף	וַיִּחַר־	10
i-сказав	долонями-своїми	—	i-сплеснув	Валаама	на	Валака	гнів	i-розгнівався	
H0559	H3709	H0853			H0413	H1111	H0639	H2734	

בְּרַכְּתָּ	וַהֲנִיחַ	קְרָאתִיךָ	אֵיבֵי	לְקַב	בְּלַעַם	אֶל־	בְּלָק
благословив-ти	a-ось	кликав-я-тебе	ворогів-моїх	проклинати	Валаама	до	Валак
H1288	H2009	H7121	H0341	H6895		H0413	H1111

פַּעַמַּיִם:	שְׁלֹשׁ	זֶה	בְּרַךְ
рази	три	оце	благословенням
H6471	H7969	H2088	H1288

І запалав гнів Балаків на Валаама, і сплеснув він у долоні свої! І сказав Балак до Валаама: „Я покликав тебе проклясти ворогів моїх, а ти ось, благословляючи, поблагословив їх оце тричі!

וְעַתָּה וְעַתָּה בְּרַח-לָךְ אֶל-מִקְוֵי מְצֻדָּתִי אֶכְבְּדֶךָ וְהָנָה 11
 а-ось винагороджу-тебе щедро казав-я місця-свого до собі тікай і-тепер
[H2009](#) [H3513](#) [H3513](#) [H0559](#) [H4725](#) [H0413](#) [H1272](#) [H6258](#)

מְנַעַךְ יְהוָה מִכְבוֹדִי מִנְעַךְ
 пошани Господь позбавив-тебе
[H3519](#) [H3068](#) [H4513](#)

А тепер утікай собі до свого місця! Я сказав був: конче пошаную тебе, та ось стримав тебе Господь від пошани”.

וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל-בְּלָק מְלָאכִיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ 12
 I-сказав Валаам до Валаама до Валаака до хіба-не також до посланців-твоїх яких послав-ти
[H7971](#) [H4397](#) [H0413](#) [H1571](#) [H3808](#) [H1111](#) [H0413](#) [H0559](#)

אֵלַי דִּבַּרְתִּי לְאֹמֶר:
 до-мене говорив-я кажучи
[H0559](#) [H1696](#) [H0413](#)

I сказав Валаам до Балаака: „Чи ж не казав я також до посланців твоїх, яких послав ти до мене, говорячи:

אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכַל לְעַבֵּר 13
 якби дав мені Валак повний дім-свій срібла і-золота не зможу переступити
[H3201](#) [H3808](#) [H2091](#) [H3701](#) [H4393](#) [H1111](#) [H5414](#)

אֶת-פִּי יְהוָה לְעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר-יִדְבַּר 13
 слово — Господне щоб-зробити добре чи зле від-серця-мого скаже
[H1696](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0853](#)

יְהוָה אֵתוֹ אֲדַבֵּר:
 Господь те скажу
[H1696](#) [H0853](#) [H3068](#)

Якщо Балак дасть мені повний свій дім срібла та золота, то й тоді я не зможу переступити наказу Господнього, щоб зробити добре чи зле з власної волі, — що казатиме Господь, те я буду говорити!

וְעַתָּה הֲנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְעַמִּי לְכָה אֲשֶׁר אֵיעֲצֶךָ יַעֲשֶׂה הָעָם 14
 і-тепер ось-я йду до-народу-мого до-народу-мого прийди пораджу-тебе що народ зробить
[H3289](#) [H3212](#) [H1980](#) [H2009](#) [H6258](#)

הַיָּמִים הַזֵּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
 цей народу-твоему наприкінці днів
[H3117](#) [H0319](#) [H2088](#)

А тепер я оце йду до народу свого. Ходи ж, я звіщу тобі, що і зробить той народ твоєму народові на кінці днів”.

וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאם בְּנֹו בְעֹר וְנָאם הַגָּבֵר 15
 I-промовив притчу-свою і-сказав мова мова Беора сина мужа
[H1397](#) [H5002](#) [H1160](#) [H5002](#) [H0559](#) [H4912](#) [H5375](#)

שָׂתָם הָעֵין:
 відкритого оком
[H8365](#)

I він виголосив свою приповідку пророчу й сказав: „Мова Валаама, сина Беорового, і мова мужа з очима відкритими,

שָׂרִי	מְחֹזָה	עֲלִיּוֹן	דַּעַת	וְיָדַעַ	אֵל	אִמְרֵי-	שְׁמַעַ	נְאֻם	16
Всемогутнього	видіння	Всевишнього	знання	i-знає	Божі	слова	того-хто-чує	мова	
H7706	H4236		H1847	H3045	H0410	H0561	H8085	H5002	

וְנִחָה	נִפֹּל	וְנִלְוִי	עֵינָיִם:
бачить	падаючи	i-відкритими	очима
H2372	H5307	H1540	

мова того, хто слухається Божих слів, і знає думку Всевишнього, хто бачить видіння Всемогутнього, що падає він, але очі відкриті йому.

מִיַּעֲקֹב	כּוֹכַב	דֹּרֶךְ	קָרֹב	וְלֹא	אֲשׁוּרְנִי	עַתָּה	וְלֹא	אֲרָאֵנִי	17
з-Якова	зірка	сходить	близько	але-не	споглядаю-Його	тепер	але-не	бачу-Його	
H3290	H3556	H1869	H7138	H3808	H7789	H6258	H3808	H7200	

וְקָם	שֶׁבֶט	מִיִּשְׂרָאֵל	וּמַחֲנֵי	פְּאֵתַי	מוֹאָב	וְקָרַקְרַק	כָּל-	בְּנֵי-	שֵׁת:
i-піднімається	жезл	з-Ізраїля	i-розіб'є	скроні	Моаву	i-знищить	усіх	синів	Шета
H7626	H3478	H4272	H6285	H4124	H3605	H8351			

Я бачу його, та не тепер, дивлюся на нього, та він не близький! Сходить зоря он від Якова, і підіймається бёрло з Ізраїля, — ламає він скроні Моава та чéрепа всіх синів Сифа!

וְהָיָה	אֲדוֹם	יְרֻשָׁה	וְהָיָה	יְרֻשָׁה	שֵׁעִיר	אֵיבֹו	וְיִשְׂרָאֵל	עֲשֶׂה	18
I-буде	Едом	здобиччю	i-буде	здобиччю	Сеїр	ворогів-його	a-Ізраїль	чинитиме	
H1961	H0123	H3424	H1961	H3424	H3424	H0341	H3478		

חֵיל:
сильно
[H2428](#)

I стане Едом за спáдщину, і стане Сеїр за посілість своїх ворогів, а Ізраїль робитиме справи великі!

וְיָרַדַ	מִיַּעֲקֹב	וְהָאֵבִיד	שָׂרִיד	מְעִיר:	19
i-пануватиме	з-Якова	i-знищить	залишок	з-міста	
H3290	H0006	H8300			

I той запанує, хто з Якова, і вигубить рештки із міста“.

וַיֵּרָא	אֶת-	עַמְלִיק	וַיִּשָּׂא	מִשְׁלוֹ	וַיֹּאמֶר	רֵאשִׁית	גּוֹיִם	20
i-побачив	—	Амалика	i-промовив	притчу-свою	i-сказав	перший	серед-народів	
H7200	H0853	H6002	H5375	H4912	H0559	H7225		

עַמְלִיק	וְאֶחְרֵיתוֹ	עָרֵי	אָבַד:
Амалик	але-кінець-його	до	загубелі
H6002	H0319	H5703	H0008

I побачив він Амаліка, і виголосив свою приповідку пророчу й сказав: „Початок наро́дів — Амалік, та загине наприкінці й він!“

וַיֵּרָא	אֶת-	הַקִּינִי	וַיִּשָּׂא	מִשְׁלוֹ	וַיֹּאמֶר	אֵיתָן	מוֹשֶׁבְךָ	21
i-побачив	—	кенеїв	i-промовив	притчу-свою	i-сказав	міцне	оселя-твое	
H7200	H0853	H7017	H5375	H4912	H0559	H0386	H4186	

וְשִׁים	בְּסֻלַּע	קִנְדָּה:
i-поставлено	на-скелі	гніздо-твое
H5553	H7064	

I побачив він кенеянина, і виголосив свою приповідку пророчу й сказав: „Міцна́ ця оселя твоя, і поклав ти на скелі гніздо́ своє!“

כִּי	אִם-	יְהִיָה	לְבַעַר	קַיִן	עַד-	מָה	אֲשׁוּר	תִּשְׁבָּכָה:	22
бо	але-якщо	буде	спалено	Каїна	доки-не	що	Ассур	візьме-тебе-у-полон	
		H1961			H5704	H4100	H0804	H7617	

Але вігублений буде Каїн, незабаром Ашшур поневолять тебе!”

אֱלֹהִים	מִשְׁמֹו	יַחַיָּהּ	מִי	אֹיִר	וַיֹּאמֶר	מִשְׁלֹו	וַיִּשָּׂא	23
Бог	коли-поставить-це	виживе	хто	горе	i-сказав	притчу-свою	I-промовив	
H0410		H2421	H4310	H0188	H0559	H4912	H5375	

І він виголосив свою приповідку пророчу й сказав: „О, хто ж буде жити, як зачне Бог робити оце?”

וְגַם־	עֵבֶר	וְעֵנוֹ־	אַשּׁוּר	וְעֵנוֹ	כִּתְיִים	מִיַּד	וְצִיִּים	24
але-також	Евера	i-пригноблять	Ассура	i-пригноблять	Кіттіму	від-берега	i-кораблі	
H1571	H5677		H0804		H3794	H3027	H6716	
					אֲבָד־	עָדִי	הוּא	
					загибелі	до	він	
					H0008	H5703	H1931	

І кораблі припливуть від кіттеїв, і Ашшура впокорять, і Евера впокорять. Та загине наприкінці й він!”

הָלַךְ	בְּלָק	וְגַם־	לְמִקְוֹ	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	בְּלָעָם	וַיִּקָּם	25
пішов	Валак	i-також	на-місце-своє	i-повернувся	i-пішов	Валаам	I-встав	
H1980	H1111	H1571	H4725	H7725	H3212			
					בְּ	לְדַרְכּוֹ:		
					—	дорогою-своєю		
						H1870		

І встав Валаам і пішов, та й вернувся до місця свого. А Балак також пішов на дорогу свою.